

# Le traité de paix entre Egyptien et Hittite

jeudi 6 janvier 2022 (Date de rédaction antérieure : 9 mars 2003).

## Texte du traité

version hittite

*Le traité de Riamasea-mai-Amana ([Ramsès-aimé-d'Amon](#)), le grand roi du pays d'Égypte, le héros, avec Hattousil, le grand roi, le roi du pays de Khatti, son frère, pour établir la paix belle et la fraternité belle dans les relations des grands royaumes entre eux pour l'éternité, voici ce qu'il dit :*

Riamasea-mai-Amana, le grand roi d'Égypte, le héros, petit-fils de Min-pahtafia (Menpèhtyrê Ramsès 1er), le grand roi, le roi du pays d'Égypte, le héros, à Hattousil, le grand roi du pays de Khatti, le héros, fils de Moursil, le grand roi, le roi du pays de Khatti, le héros, petit-fils de Soupillouliouma, le grand roi, le roi du pays de Khatti, le héros. Vois, à présent j'ai donné la fraternité belle et la paix belle entre nous, pour donner la paix belle et la fraternité belle dans les relations du pays d'Égypte avec le pays de Khatti, pour l'éternité.

version égyptienne

Le traité que le grand maître du Khatti, le héros, fils de Moursil, le grand maître du Khatti, le héros, petitfils de Soupillouliouma, le grand maître du Khatti, le héros, fit rédiger sur une tablette d'argent pour Ousermaâtrê Sètepenrê, le grand roi d'Égypte, le héros, fils de Menmaâtrê, le grand roi d'Égypte, le héros : ce traité de paix et de fraternité honnête, qu'il donne la paix et la fraternité entre nous, grâce à ce traité entre le Khatti et l'Égypte, pour l'éternité !

## Accord pour un nouveau traité

Version hittite

*(rédaction hittite dégradée)*

Version égyptienne

En ce qui concerne Mouwattali, le grand maître du Khatti, il combattit le grand souverain d'Égypte. Lorsqu'il eut succombé à son destin, Hattousil prit sa place sur le trône de son père... ... Aujourd'hui il s'est mis d'accord par un traité pour établir la relation que Rê a faite, entre la terre d'Égypte et la terre du Khatti, pour écarter les hostilités entre eux, à jamais... Que les enfants du grand maître du Khatti demeurent en paix et en fraternité avec les enfants des enfants de [Ramsès](#)...

## Un pacte de non-agression

version Hittite

*Riamasea-mai-Amana, le grand roi d'Égypte, ne doit pas attaquer le pays de Khatti pour le piller, pour l'éternité. Hattousil, le grand roi du pays de Khatti, ne doit pas attaquer le pays d'Égypte pour le piller, jusqu'à l'éternité...*

version égyptienne

... Le grand maître du Khatti ne violera jamais la terre d'Égypte pour la piller. Ousermaâtrê Sétepenrê, le grand roi d'Égypte, n'envahira jamais la terre de Khatti pour la piller...

### **Renouvellement de l'ancien contrat**

version Hittite

*Vois le commandement de l'éternité que Shamash et Teshoub ont donné pour le pays d'Égypte avec le pays de Khatti, de maintenir la paix et la fraternité pour ne pas faire naître l'inimitié entre eux,*

Vois, Ramsès, le grand roi, le roi du pays d'Égypte, y souscrit pour répandre le bien-être à partir de ce jour, Vois, le pays d'Égypte et le pays de Khatti, ils sont en paix et en fraternité, éternellement.

version égyptienne

Quant à l'ancien traité en vigueur à l'époque de Soupillouliouma, le grand maître du Khatti, de même que le traité permanent datant de l'époque de Mouwattali, le grand maître du Khatti, mon père, j'y souscris à présent. Vois, [Ramsès](#), le grand roi d'Égypte, maintient la paix qu'il a conclue avec nous à partir de ce Jour...

### **La défense commune**

version Hittite

*Si un ennemi vient dans le pays de Khatti, et ,si Hattousil, le grand roi, le roi du pays de Khatti, envoie un messenger pour me dire : « Viens à mon ,secours contre lui », que Ramsès le grand roi, le roi d'Égypte, envoie ses soldats et ses chars et qu'il massacre son ennemi, assumant la vengeance pour le pays de Khatti.*

version égyptienne

Si un ennemi quel qu'il soit attaque les territoires d'Ousermaâtrê Sétepenrê le grand roi d'Égypte, et que ce dernier envoie son messenger au grand maître du Khatti pour lui dire : « Viens à mon secours et marchons contre lui », le grand maître du Khatti viendra à son ,secours et massacrera l'ennemi. Si, cependant, le grand maître du Khatti ne veut pas lui-même venir combattre, qu'il envoie ses troupes et ses chars pour battre les ennemis

### **Succession au trône hittite**

version Hittite

*Le royaume du pays de Khatti doit revenir au fils de Hattousil, le roi du pays de Khatti, à la place de Hattousil son père, après de nombreuses années de règne.*

*Si les grands du pays commettent des faits contre lui, le roi du pays d'Égypte doit envoyer ses soldats et ses chars pour les punir*

(texte égyptien trop corrompu)

(À partir d'ici, seule la traduction égyptienne est citée, la rédaction hittite étant trop dégradée ou disparue.

### **Extradition de réfugiés puissants**

Si un homme important s'enfuit du pays d'Égypte et arrive dans le pays du grand maître du Khatti, ou dans une ville, ou dans une région qui appartiennent aux possessions de Ramsès-aimé-d'Amon, le grand maître du Khatti ne doit pas le recevoir. Il doit faire ce qui est nécessaire pour le livrer à Ousermaâtrê Sétepenrê, le grand roi d'Égypte, son maître.

### **Extradition de simples réfugiés**

Si un ou deux hommes sans importance s'enfuient et se réfugient dans le pays de Khatti pour servir un autre maître, il ne faut pas qu'ils puissent rester dans le pays de Khatti ; il faut les ramener à Ramsès-aimé-d'Amon, le grand roi d'Égypte.

### **Amnistie pour les réfugiés**

Si un Égyptien, ou encore deux ou trois, s'enfuient d'Égypte et arrivent dans le pays du grand maître du Khatti, ... dans ce cas, le grand maître du Khatti l'appréhendera et le remettra à Ramsès, grand souverain d'Égypte : il ne lui sera pas reproché son erreur, sa maison ne sera pas détruite, ses femmes et ses enfants auront la vie sauve et il ne sera pas mis à mort. Il ne lui sera infligé aucune blessure, ni aux yeux, ni aux oreilles, ni à la bouche, ni aux jambes. Aucun crime ne lui sera imputé (suit la clause de réciprocité du côté hittite, empruntant exactement les mêmes termes)

### **Dieux des deux pays témoins du traité**

En ce qui concerne les paroles du traité que le grand maître du Khatti a échangées avec le grand roi d'Égypte [Ramsès](#)-aimé-d'Amon, elles sont inscrites sur cette tablette d'argent. Ces paroles, mille dieux et mille déesses du pays de Khatti, et mille formes divines mâles et femelles les ont entendues et en sont les témoins : le soleil mâle maître du ciel, le soleil féminin de la ville d'Arinna Seth du Khatti, Seth de la ville d'Arinna, Seth de la ville de Zippalanda, Seth de la ville de Pittiyarik, Seth de la ville de Hissaspa, Seth de la ville de Saressa, Seth de la ville de Haleb (Alep), Seth de la ville de Luczina, Seth de la ville de Nèrik, Seth de la ville de Noushashé, Seth de la ville de Shapina, Astarté de la terre du Khatti ... la déesse de Karahna, la déesse du champ de bataille, la déesse de Ninive... ... la reine du ciel, les dieux maîtres du serment ... la souveraine des montagnes et des fleuves du pays de Khatti, les dieux du pays de Kizzouwadna, Amon, Rê et Seth, les formes divines mâles et femelles, les montagnes et les fleuves du pays d'Égypte ; le ciel ; la terre ; la grande mer ; les vents ; les nuages, l'orage.

### **La protection du traité**

En ce qui concerne les paroles qui sont gravées sur cette tablette d'argent de la terre de Khatti et de la terre d'Égypte, les mille formes divines de la terre de Khatti et les mille formes divines de la terre d'Égypte détruiront la maison, la terre et les serviteurs de celui qui ne les respecterait pas. Quant à celui qui respectera ces paroles inscrites sur cette tablette d'argent, Hittite ou Égyptien, et qui en tiendra compte, les mille formes de la terre de Khatti et les mille formes divines de la terre d'Égypte lui assureront prospérité et vie, à sa maison, son pays, ses serviteurs.



Version égyptienne du traité, Karnak



Sceau Hittite de Mourshil et de Toudliya IV